

Après le clair de lune



Chants pour Soprano et orgue – Mélodies Occidentales et Coréennes
Songs for Soprano and organ – Western and Korean melodies

Barber, Cho, Choi, Faure, Handel, Lee, Hyun, Kim, Ravel, Shin, Vivaldi

Mi Ja Kim
Jean-Marie Fritz



Temple Protestant de Dijon
Saint-Bernard de Fontaine-Les-Dijon

DSD
Direct Stream Digital

TRACK LIST

1. Au pays de l'espoir	1.27	Hyun Jae Hyun
2. Visage	2.43	Kwi Bok Shin
3. Chant d'oiseaux	3.20	Tu Nam Cho
4. Chainsan des marins	2.29	Tu Nam Cho
5. Sure on this shining night	2.42	Samuel Barber
6. Clair de lune	3.15	Gabriel Fauré
7. Fleurs d'azalées	4.09	Dong Jin Kim
8. Süsse Stille, sanfte Quelle	5.35	George F Handel
9. Mon Coeur	3.17	Dong Jin Kim
10. Nuage des fleurs	2.30	Heung Lyul Lee
11. Psaume 23	4.03	Deok Shin Choi
12. Shin Arirang	3.22	Dong Jin Kim
13. Laudate pueri [psalm 112]	3.57	Antonio Vivaldi
14. Le jardin féérique	3.22	Maurice Ravel



Organ of the Temple Protestant church, Dijon and Saint-Bernard church of Fontaine-les-Dijon



Mi Ja Kim Born in Korea, Kim received a singing diploma from the music department of the National University of Chonnam in 1991 and the highest degree in singing lessons from the National Conservatory of Chalon-Sur-Saone, France.

She attended piano lessons at the Honam Seminar's Continuing Education Course in Korea and established a music school in Korea. In 2003, Kim moved to Dijon, France, where she graduated with singing, harpsichord, musical analysis, theory, chamber and choir degrees at the National Conservatory of Dijon. Kim has also studied at the music therapy department of the Schola Cantorum in Paris from 2004 to 2006. Kim is a recital soloist and currently directs the choir of amis Voix in France.

Mi Ja Kim Née en Corée, Kim a reçu un diplôme en chant du département de musique de l'Université nationale de Chonnam en 1991 et le plus haut diplôme en leçons de chant du Conservatoire national de Chalon-Saône, en France. Elle a suivi des cours de piano au cours de formation continue du séminaire Honam en Corée et a créé une école de musique en Corée. En 2003, Kim a déménagé à Dijon, en France, où elle a obtenu des diplômes en chant, clavecin analyse musicale, musique de chambre et direction de chœur au Conservatoire National de Dijon. Kim a également étudié au département de musicothérapie de la Schola Cantorum à Paris de 2004 à 2006. Kim est soliste lors de récitals et dirige actuellement la chorale d'Amis Voix en France.

Jean-Marie FRITZ, studied classical philology and french literature at Paris (Ecole Normale Supérieure, Agrégation, PhD) and also studied the organ with Pierre Vidal at the Conservatory of Strasbourg, and then with Jean-Paul Imbert at Schola Cantorum in Paris in 1987 where Fritz unanimously received his concert diploma. From 1986 to 1988, Fritz studied with Jean Guillou during the Summer Master Classes course at Alpe d'Huez and Zurich. In 1991, he won the first prize at UFAM's Competition at the Saint-Eustache church (Paris). Jean-Marie Fritz is currently organist of the Saint-Bernard church in Fontaine-lès-Dijon, France, and professor of French medieval literature at the University of Burgundy.

Jean-Marie FRITZ, Parallèlement à des études littéraires (ENS Paris, Agrégation, Doctorat), Jean-Marie FRITZ a étudié l'orgue avec Pierre Vidal au Conservatoire de Strasbourg, puis avec Jean-Paul Imbert à la Schola Cantorum de Paris, où il obtient en 1987 le Diplôme de Concert à l'unanimité du jury. Il s'est également perfectionné auprès de Jean Guillou dans le cadre des Master Classes d'été de l'Alpe d'Huez et de Zürich de 1986 à 1988. Il a obtenu en 1991 le premier prix du concours de l'UFAM à Saint-Eustache à Paris. Il est organiste à l'église Saint-Bernard de Fontaine-lès-Dijon. J.M. Fritz est actuellement Professeur de littérature française à l'Université de Bourgogne.



Jean-Marie FRITZ

Mi Ja Kim 김미자

Photo - Jake Purches

Après le clair de lune (After the moon light) (See track list for running order)

Hyun Jae HYUN (1902-1960)

"In the land of hope."

Tu Nam CHO (1912-1984)

"Song of the sailors", melody from a poem by Ho Seuk

"Song of birds", melody from a poem by Hee Kyung Park

Kwi Bok SHIN (1937-)

"Face" Melody after a poem by Bong Suk Shim

Dong Jin KIM (1913-2009)

"Azalea flowers", melody from a poem by So Wol KIM (1902-1934)

"My heart", melody from a poem by Dong Myung KIM (1900-1968)

Heung Lyul LEE (1909-1980) - "Clouds of flowers", melody after a poem by Du Jin PARK

Deok Shin CHOI (1962-)

"Psalm 23"

Dong Jin KIM (1913-2009)

"Shin Arirang", melody after a poem by Myung Mun YANG (1913-1985)

Samuel BARBER (1910-1981)

"Sure in this shining Night", melody after a poem by James Agee (1909-1955).

Antonio VIVALDI (1678-1741)

"Laudate", extract of Laudate pueri (RV 601).

Georg Friedrich HAENDEL (1685-1759)

"Süsse Stille, sanfte Quelle", from the German airs (1724-1726).

Gabriel FAURÉ (1845-1924)

"Moonlight", melody after a poem by Verlaine (1887).

ORGAN SOLO

Maurice RAVEL

"The Fairy Garden".

Après le clair de lune (Voir la liste des pistes pour l'ordre de passage)

Hyun Jae HYUN (1902-1960)

"Au pays de l'espoir."

Tu Nam CHO (1912-1984)

«Chansons des marins», mélodie d'un poème de Ho Seuk

«Chant d'oiseaux», mélodie d'un poème de Hee Kyung Park

Kwi Bok Shin (1937-)

Mélodie «Visage» d'après un poème de Bong Suk Shim

Dong Jin KIM (1913-2009)

"Fleurs d'azalées", mélodie d'un poème de So Wol KIM (1902-1934)

"Mon Coeur", mélodie d'un poème de Dong Myung KIM (1900-1968)

Heung Lyul LEE (1909-1980)

«Nuages de fleurs», mélodie d'après un poème de Du Jin PARK

Deuk Shin CHOI (1962-)

"Psaume 23"

Dong Jin KIM (1913-2009)

"Shin Arirang", mélodie d'après un poème de Myung Mun YANG (1913-1985)

Samuel BARBER (1910-1981)

«Certainement dans cette nuit brillante», mélodie d'après un poème de James Agee (1909-1955).

Antonio VIVALDI (1678-1741)

"Laudate", extrait de Laudate pueri (RV 601).

Georg Friedrich HANDEL (1685-1759)

"Süsse Stille, sanfte Quelle", extrait des airs allemands (1724-1726).

Gabriel FAURÉ (1845-1924)

«Clair de lune», mélodie d'après un poème de Verlaine (1887).

ORGAN SOLO

Maurice RAVEL

"Le jardin féerique

이 녹음을 결정하면서, 바로크 음악(Vivaldi, Haendel)과 유럽 후기낭만주의, 미국 (Fauré, Barber), 그리고 한국가곡을 한자리에 초대했다. 한국가곡은 20세기 한국 음악계의 중요한 위치를 차지하고 있는 현대 작곡가와 작사자의 작품으로 외형적으로는 서양 클래식음악의 작곡기법에 영향을 받았지만 내면적으로는 서정적인 민족시가 고유한 전통 리듬, 섬세한 멜로디 그리고 절묘한 화성과 결합하여 한국인의 민감한 정서와 풍부한 감성을 느낄수 있으며 한국의 사계절의 아름다운 자연의 풍경을 보는 듯 하다. 더불어 동양과 서양의 다양한 언어(한국어,라틴어,프랑스어,독일어,영어)가 하모니를 이뤄 일석이조의 아름다운 여행을 할수 있다.

많은 연주자들이 한국가곡을 녹음할 때 피아노나 교향악단과 협주를 하지만 풍부한 색채와 독창적인 터치를 제공하는 오르간을 선택했다. 오르간은 각곡들이 가진 특이성을 강조해주고 목소리처럼 바람에 의존하기 때문에 바로크 음악과 낭만주의 음악의 자연적인 교향악적 특성을 잘 표현해주는악기이며 오르간의 본질적인 풍부하고 화려하며 다양한 소리가 서양음악과 동양의 한국가곡을 연결해 주는 또 다른 방법이 된다.

Barber,Faure,Haendel, Ravel 및Vivaldi가 포함된 한국어 멜로디 (곡의 배열 순서는 뒷면 목록 참조)
현재명 (1902-1960) < 희망의 나라로 >

조두남 (1912- 1984) / 석호 작사 < 뱃노래 >

박희경 작사 < 새타령 >

신귀복(1937-) / 심봉석 작사 < 얼굴 >

김동진(1913- 2009) / 김소월 작사(1902-1934) < 진달래 꽃 >

김동명(1900-1968) < 내마음 >

이흥렬(1909-1980) / 박두진 작사 < 꽃구름 속에 >

최덕신 (1962-) < 시편23 >

김동진(1913- 2009) / 양문경 작사(1913-1985) < 신아리랑 >

사무엘 바버(1910-1981)
< Sure in this shining Night > 제임스 에이지의 시 (1909-1955).

안토니오 비발디(1678-1741)
< Laudate > Laudate pueri (RV 601).

게오르크 프리드리히 헨델(1685-1759)
< Süsse Stille, sanfte Quelle > allemands아리아 종에서 Hwv 205 (1724-1726).

가브리엘 포레 (1845-1924)
< Claire de lune > 뵈틀 베를렌의 시 (1887-1896).

오르간 독주 모리스 라벨 (1875-1937)
< Le Jardin Féérique > 요정의 정원 Ma Mère l'Oye 어미 거위 모음곡 중에서 M. 60

Mi Ja KIM 한국에서 태어난 김미자는 1991년 전남 대학교 음악학과에서 성악 디플로마를 받았고, 2010년 프랑스 Chalon-sur-Saône 국립Conservatory에서 성악 최고 연주과정 디플로마를 받았습니다. 한국 호남 신학교에 평생 교육원과정에서 피아노 과정을 이수하였고, 한국에 음악 학원을 설립하여 운영하였습니다. 2003년 프랑스 Dijon으로 이주하여 Dijon국립 Conservatory에서 성악, 하프시 코드, 음악분석 및 이론과, 실내악 및 합창단 지휘 디플로마 과정을 수료했습니다. 그녀는 2004년부터 2006년까지 파리의 Schola Cantorum에서 음악 치료학과에서 공부했습니다. 그녀는 독주자로 수준 높은 여러 리사이틀을 발표했으며, 현재 프랑스에서 Amis Voix 친구의 소리 합창단을 지휘하고 있습니다.

Jean-Marie FRITZ 파리 고등 사범 학교 (ENS Paris, Agrégation, PhD)에서 박사학위를 받은 **Jean-Marie FRITZ**는 스트라스부르 음악원에서 **Pierre Vidal**과 함께 오르간을 연구 한 후 1987년 파리의 **Schola Cantorum**에서 **Jean-Paul Imbert**와 함께 심사위원들의 만장일치로 콘서트 디플로마를 받았습니다. 1986년부터 1988년까지 **Alpe d'Huez**와 취리히에서 열린 **Summer Master Classes** 과정에서 **Jean Guillou** 교수에게 사사 했습니다. 1991년 **UFAM**'s 콩쿠르에서 1등상 수상. 그는 현재 프랑스 **Fontaine-lès-Dijon**의 **Saint-Bernard** 교회의 오르간 연주자이고 부르고뉴 대학교 (**University of Burgundy**)의 프랑스 중세 문학과 교수입니다.

In deciding to make this recording, my intention is to mix Western music, both Baroque (Vivaldi, Handel) and post-Romantic (Fauré, Barber) with Korean melodies, which are themselves marked by European Romanticism, since the composers of these melodies are contemporary and are familiar with western classical music. This journey is between the West and the East and through various languages (Korean, Latin, French, German, English) and is a voyage through the four seasons. These Korean melodies, and more widely the poetry of my native country, evoke the seasons and the beauty of nature; it is sensitive and very rich in poetry that meets the European poetry of Romanticism. These Korean melodies are usually accompanied in Korea on the piano or by a symphony orchestra. We chose the Organ because this instrument gives an original touch to the sound color that highlights the originality and specificity of each song. The Organ is an instrument that relies on wind just as the voice does and refers to both the Baroque tradition and the orchestra by its symphonic nature. So another way to associate the East with the West.

En décidant de faire cet enregistrement, mon intention est de mélanger de la musique occidentale aussi bien baroque (Vivaldi, Haendel) que post-romantique (Fauré, Barber) et les mélodies coréennes, qui sont elles-mêmes marquées par le romantisme européen, puisque les compositeurs de ces mélodies sont contemporains et connaissent la musique classique occidentale. Ce voyage dans l'espace entre l'Occident et l'Orient et à travers des langues variées (coréen, latin, français, allemand, anglais) se double d'un voyage à travers les quatre saisons : les mélodies coréennes, et plus largement la poésie de mon pays natal, évoquent les quatre saisons et la beauté de la nature ; il s'agit d'une poésie très sensible et très riche d'émotion qui rencontre la poésie européenne du romantisme. Ces mélodies coréennes sont habituellement en Corée accompagnées au piano ou par un orchestre symphonique. Nous avons choisi l'orgue car cet instrument donne une touche originale à la couleur sonore ; cela permet de bien mettre en valeur l'originalité et la spécificité de chaque chant. L'orgue est un instrument qui repose sur le souffle comme la voix et qui renvoie à la fois à la tradition baroque et à l'orchestre par sa nature symphonique. C'était donc une autre manière d'associer l'Orient et l'Occident.

Produced and live mixed, recorded direct to DSD 5.6 mHz by Jake Purches
DSD and CD mastering by Tom Caulfield

Graphic design - Jake Purches and Gary Marsh

Thanks to Mr and Mrs LABORDE for their assistance.

Recorded (Tracks 1 to 5) at Temple Protestant de-Dijon

Recorded (Tracks 6 to 14) at Saint-Bernard de Fontaine-les Dijon, France 16/08/2019.

Published by Base2 Music, © & © 2019 Base2 Music, UK www.base2music.store

email base2musique@gmail.com.

High resolution DSD version available from www.nativeDSD.com or www.base2music.store

Merci beaucoup / Thank you to **Jean-Paul Imbert** for making this all possible.

Produit et mixé en direct, enregistré directement sur DSD à 5,6 MHz par Jake Purches

Le mastering DSD et CD par Tom Caulfield

Conception graphique - Jake Purches et Gary Marsh

Merci à Monsieur et Madame LABORDE pour leur aide.

Enregistré (pistes 1 à 5) au Temple Protestant de Dijon

Enregistré (pistes 6 à 14) à Saint-Bernard de Fontaine-lès-Dijon, France 16/08/2019.

Publié par Base2 Music, © 2019 Base2 Music, Royaume-Uni www.base2music.store

email base2musique@gmail.com.

Version DSD haute résolution disponible sur www.nativeDSD.com ou www.base2music.store

제이크 퍼치 스 (**Jake Purches**)가 **DSD 5.6 mHz**에 직접 녹음하여 라이브 믹스 제작

Tom Caulfield의 DSD 마스터 링

그래픽 디자인-**Jake Purches**와 **Gary Marsh**

LABORDE 씨와 그들의 도움에 감사드립니다.

Temple Protestant de-Dijon에서 녹음 된 트랙 (1 ~ 5 트랙)

2019 년 **8** 월 **16** 일 프랑스 생 베르나르 드 풍텐 레 디종에서 녹음 (트랙 **6 ~ 14**).

게시자 : **Base2 Music**, © & © **2019 Base2 Music**, **UK** www.base2music.store

이메일 base2musique@gmail.com.

www.nativeDSD.com 또는 www.base2music.store에서 제공되는 고품향도 DSD 버전



Artistes on the Base2 Label - see website for more details!



www.base2music.store

Youtube video of Mi Ja Kim accompanied by Jean-Marie Fritz
singing Samuel Barber's "Sure on this shining night" from the album.
<https://www.youtube.com/watch?v=CkRBjQ6K6ko>





